

## «ماتیگان گجستک ابالیش»

ترجمه: ابراهیم میرزای ناظر

رساله پهلوی «گجستک ابالیش» ماجرای گفتگو بین ابالیش و موبدی زرتشتی به نام «آذر فرنیغ، پسر فرخ زاد» است، که در دربار مأمون انجام پذیرفته و در آن جلسه بزرگان مسیحی و مسلمان و قاضی دربار هم حضور داشته‌اند، و ابالیش که در این رساله زندیک (= زندیق) خوانده شده، هفت پرسش به گونه ایراد از آذر فرنیغ در باره دین زرتشت می‌نماید، و آذر فرنیغ به پرسشهای او پاسخ می‌گوید و باعث مسرت مأمون می‌گردد، ابالیش سرافکننده از دربار رانده می‌شود.

«ابالیش به گونه‌های مختلفی در زبان پهلوی خوانده می‌شود «ابال، ابالیا، ابالی، اباله، ابالیش، ابالیس» برخی این واژه را «ابله» معنی می‌کنند، ولی این واژه باید از ریشه «ابلیس» عربی گرفته شده باشد، که همراه گجستک «ابلیس ملعون» معنی می‌دهد.

آنگونه که از پرسش سوم برمی‌آید. باید او مانوی باشد و نام زندیق بهمین دلیل در متن آمده، چون زرتشتیان در آن زمان مانویان را زندیق می‌خوانده‌اند.

«آذر فرنیغ» از پیشوایان مزدیسنان بوده، که نام او در نوشته‌های پهلوی آمده است و هم اوست که کتاب دینکرد را گردآوری کرده و چنین برمی‌آید که در قرن هشتم تا اوایل قرن نهم میلادی می‌زیسته است.

در کتاب فرزندگان زرتشتی رشید شهردان مولف و گردآورنده بخش مهم دینکرد را «اثر فرنیغ» پور فرخزاد می‌داند که با منشور چهار معاصر بوده و در زمان مأمون تحلیفه (۲۷۲-۲۵۲ یزدگردی) در حضور وی با ابالیش مباحثات مذهبی داشته است.

زمان این گفتگو را می‌توان در حدود (۲۱۸-۱۹۸) هجری فرض کرد. مسعودی در مروج الذهب می‌گوید: که مأمون رغبت زیادی در مباحثه و مناظره بین متکلمین داشته است پس می‌توان نتیجه گرفت گفتگویی این چنین در حضور مأمون واقعیت داشته، و این رساله واقعیتی تاریخی است. برای ترجمه از:

*Gajastak Abalish. by Homi. F. Cahaca. BA.*

استفاده شده. همچنین واژه‌نامه‌های زاداسپریم (مهرداد بهار)، مینوی خرد (احمد تفضلی)،

شایست نشایست (محمود طاووسی)، روایات داراب هرمز دیار (جلد يك)، فرزندگان زرتشتی (رشید شهمردان)، مروج الذهب (مسعودی)، زبان و ادبیات پهلوی (ج. تاوادبا) فرهنگ پهلوی (آبراهامیان).

## «ترجمه پارسی»

### به نام یزدان کرفه سمران

ابدون گویند، که گجستك اباله زنديك از استخرا<sup>۱</sup> بود، مردی نيك روان دوست بود، و روزی گرسنه و تشنه به آتشگاه پست رفت<sup>۲</sup> (اندیشید) که واج گسیرم<sup>۳</sup> ایسدر (= آنجا) کسی نه بود که واج دادی و بیرون آمد و مردی که خشم به تن مهمان بود پذیره آمد، او گفت که چه (را) باید این ورزیدن و به آن مردم نیکی کام بودن، که مردی چون تو فراز زسد، اورا واجی ندهند و سست و خوار و بی آزرم دارند.

اباله نخست «دین هرمزد» نام بود، منش (= اندیشه) او آشفته، و خشم اندر تن «دوراست»<sup>۴</sup> او دست از کار کرفه [یزش یزدان کردن] بازداشت، راه بغداد و درگاه امیر مومنین (پیش) گرفت (تا با) همگی دانایان بهدینان و تازیگان<sup>۵</sup> و ترسایان<sup>۶</sup> پارس ایزدینه (= مباحثه مجادله کند)، و مامون امیر مومنین فرمود که همگی دانایان خود و آن نیز که یهودان ترسایان به پیش خواستند، (تا) اباله [ایروزیند، و پس از فرمان امیر مومنین آذر فرنیغ فرخ زادان، چون خوب دینان پیشوا بود، کادی<sup>۷</sup> بزرگ و خود مامون و اباله باهم نشستند و اباله گفت: که موبد نخست تو پرسی یامن، موبد گفت که تو پرسی نامن و یچارم<sup>۸</sup>.

پرسید گجستك اباله که: موبد، آتش و آب (را) که آفرید  
موبد گفت: که هرمزد

اباله گفت: پس چرا باهم زنده و تباہ کننده اند.

موبد گفت: آگاه دانش بود، که هیچ چیز نیست که هرمزد آفرید، گجستك اهریمن

۱. شهری بوده در نزدیکی تخت جمشید کنونی
۲. در متن پست نوشته شده، در اینجا منظور وارد شدن از در پست آتشکده است.
۳. دعاهاي کوتاه که در موارد مختلف زیر لب زمزمه می کنند. در اینجا مقصود صدقه گرفتن است.
۴. به معنی هجوم بردن است، که واژه ای اهریمنی است
۵. عربان، مسلمانان
۶. مسیحیان
۷. همان واژه قاضی است، چون به پهلوی واژه های «ق» و «ض» وجود ندارد «کادی» نوشته شده
۸. تفسیر کنم - گزارش کنم - شرح دهم

دروند، پتیاره<sup>۱</sup> بهش نه بَرَد. (همچنین) به آب و آتش، خویدی ( = رطوبت-تری) (به) آب، و سوزندگی (به) آتش (داد). چون به هم رسند، آن دروج که با آتش (است)، به آب رسد، همانند پدر و پسر، که ایشان را هر يك دشمنی هست، چون به هم رسند، گرفتار دارند، آن دشمنی که با پدر (است)، پسر (را) زند، نسه شاید<sup>۲</sup> گفتن، که پدر پسر خود زنش کرد.

و مامون، امیر مومنین، آن سخن پسندید و به خوب داشت و رامش بسیار پذیرفت.

## ۲

گجسنگ اباله [دیگر] این پرسید که: آتش و آب سوزان، که ایشان (یکدیگر را) زند، گناه آن بیشتر است، از آن که ایشان را نسا بهش [بَرند]، به جای بهمانند<sup>۳</sup>.  
 موبد گفت که: آب و آتش همانند (است) چون گاوی یا اسبی که از مره خود بیرون به آورند، به مره گوسپندان برند و ایدر گیاه و خورش وینه ( = بدست آورد بیا بسد)، و پناهی او کنند، و چون نسا<sup>۴</sup> بهش بَرند، چون که او را به مره شیران و گرگان ( = گرگ ها) (برند)، او شان (را) زند و کشدند. به او بارند ( = به بلعند- فرورند). مامون امیر مومنین پسندید...

## ۳

سه دیگر [این] پرسید که: زخم [و] پادافره<sup>۵</sup> که به مردم (کنند) هر مزد فرماید، یا هر یمن چه این که زنش و کشتن [و] زخم و پادافره، پس آنگاه شان خدایان به گناه مردمان کنند، و دست بَرند، به چوب زند، پس آنگاه شان فرمان اهریمن کرده باشند، که ایشان، مردم (را) هر مزد پادافره کند، به کدام خورد سزد باوریدن، و اگر هر مزد پادافره فرمود، پس آنگاه ما را از اهریمن ترسی نیست.

موبد گفت که: دادستان<sup>۶</sup> این، آنگونه همانند (است)، چون فرزنددی که انگشت (اورا) مارگزید و پدر برای اینکه زهر به همه تن نهرسد، فرزند نه میرد، انگشت فرزند (را) برد، پدر را نه نادان و دشمن (نه) باید پنداشتن، بلکه دانا و دوست (باشد).

همانگونه موبدان، دستوران و داوران (را نه) نادان و دشمن، بلکه دوست و نیک کام باید پنداشتن، چون مردمان گناه کنند، روان ریش کنند و راه بهترین زندگی ( = بهشت)، جاده آن را (بر) خود بندند، گیتی یانه ( = بگونه جسمانی) (آنان را) پادافره کنند، که روان ایشان بدست دیوان و دروجان مرساد.

مامون و کادی، افد ( = شگفت) پسندیدند...

۱. دشمن - مخالفت  
 ۲. شایسته نیست  
 ۳. معنی این جمله را این گونه هم می توان نوشت «گناه آب و آتش سوزان که یکدیگر را تباہ و نابود می کنند بیشتر است، یا آنکه نسا به آنها برند، (که در آن حالت) باقی می ماند»  
 ۴. لاشه- مردار  
 ۵. کیفی و پاداش بدی  
 ۶. قضاوت- فتوی

چهارم این پرسید که: دست به گمیز شستن پاکتر (است، یا)، که به آب، چه اگر گمیز پاکتر است، دیگر بازنیز نه سزد شستن.  
 موبد گفت که: شما اندرخانه سرگین و چیزى که گندى و ريمن<sup>۱</sup> گرد آيد، خود برید يا به بندگان فرماييد تا به برند.  
 اباله و مامون، امير مومنين [و] كادى گفتند. كه نه هيچ چيز، به آن آئين، هر كس به بنده فرمايد پرهیختن<sup>۲</sup>

موبد گفت: که ما به شب چون دروج «نسروشت»<sup>۳</sup> به تن رسد، نخست به آن گمیز، يا به آب تن تخم (= تم توموه - يتمم - آب نباتى - سماق) فرمائيم بردن، نه به آب اويژه (= خالص) پاك، از اين رو كه نسروشت به تن هر كس رسد، و هر كس، همداستان<sup>۴</sup> (است) چه يهودان، تازيكان، ترسايان، هر كس بامداد، چون از بستر برخيزد، دست [و روى] نشويد نماز ايزد ستايش يزدان نه كند، به دست به هيچش خورش به كار نه گيرد، و اگر كس گيرد (اورا) گناهكار و نادان دانند.

مامون، امير مومنين پسديد، به خوب داشت و رامشى بسيار پذيرفت...

پنجم این پرسید که: نماز به آتش بهرام بردن (ويا) از ش خواستن که: ده بهمن، ای آذر هر مزد، تيز خوارى<sup>۵</sup> تيز سرايشى<sup>۶</sup>، تيز زندگى<sup>۷</sup> که چگونه اين آشنا (ست)، که آتش خود ابدون نزار و ناتوان و درویش (= تنگدست) که چون مردم، روزى خورش هيزم (به او) ندهند، به ميرد، از او که به خويشتن، نه شايد آيغت<sup>۸</sup> از او (آيغت) خواستن، خردمندانه نيست.

موبد گفت که: دادستان اين، آنگونه همانند (است)، چون شهرستانی (که) همه (آئين) پيشه و راندر (او) اند، آهنگر، کفشگر، دروگر و درزی و کفش کار، از آهنگر خواهش کند که: آهنگر که دست افزار مرا به ویرای (= آماده کن)، تا من موزه (= کفش) ترا خوب (درست) کنم، و کفشگر موزه درزی دوزد، درزی جامه کفشگر ویراید، همانگونه آتش به تن کرده گى نیازمند است بهما، به ندادن<sup>۹</sup> زوهر و بوى<sup>۱۰</sup> و هيزم؛ و ما نيز به مينو کردارى، به زدن دروج نامرئى، چون بيمارى و تب و آفت و خشم، نیاز مندیم به آتش، همانگونه (که) خدايان نیاز مندند به بندگان، بندگان نیاز مند به خدايان.  
 و مامون، امير مومنين پسديد، به خوب داشت، رامشى بسيار از ش پذيرفت...

- |                 |                   |   |          |
|-----------------|-------------------|---|----------|
| ۱. کثافت، نجاست | ۲. پاک کردن       | ۳. پلیدی                                  | ۴. موافق |
| ۵. آسایش بسیار  | ۶. پشتیبانی بسیار | ۷. زندگی دراز                             |          |
| ۸. مراد         | ۹. بدست آوردن     | ۱۰. چربی مقدس که به آتش پیشکش می کرده اند |          |

ششم این پرسید که: این روشن پیدا است، که هر کس همدادستان (است) که تن اشوان<sup>۱</sup> فرارون کنشنان<sup>۲</sup> پاک تر و اویره تر که (از) آن دروندان، گناهکاران، شما گوئید که نسا دروندان انیران گناهکاران<sup>۳</sup> پاکتر که آن اشوان، و این بی چم (= بی دلیل - بی منطق) و ناپذیرفته است.

موبد گفت که: هنگوشیده (= همانا)، این چیز نه ایدون چون شما اندیشید، چه دروندان به میرند، آن دروج که به زندگی با (او) بود، (اورا) گیرد، به دوزخ (اورا) نهد، نزدیک اهریمن، نسا با دروج نیست، (او) پاک (است). و اشوان فرارون کنشنان چون به گذرند (= بمیرند)، امشاسپندان روان (ایشان را) گیرند، به پذیرند، باز به پیش هرمزد خدا برند، آن دروج نروشت، بانسا بود، به خانه تن مهمان بود، و آن نسا (را) ریمن کند، همانند دشمنی که به شهرستانی آید، و اگرشان (= اگر ایشان را) شهریار آن شهرستان به دست آمد، گیرد، بندد، نزدیک شهریار خود بزد، و اگرشان شهریار آن شهرستان گرفتن نه توان، نامید و ارانه به همان شهرستان اندر شود (= داخل شود) و شهرستان ویران کند. مامون، امیر مومنین، چون آن سخن اشنود - بسیار پسندید، او افسدسمست (= تعجب نمود)...

هفتم این پرسید که: کشتی بستن چم (= سبب) چه (هست)، اگر کشتی بستن گرفته بود خران، شتران، و اسپان، پیش تر، به بهشت شوند، که شب و روز ۷ بار تنگ بسته دارند. موبد گفت که: چیز بی چم (= بی علت) نیست، به نادان و دوش آگاهان<sup>۴</sup>، بی چم سهد (= بی جهت می نماید)، که نا آگاه اند، که چم (هر) چیز (را) نه اند، و چم چیز روشن نیست، به تو، من روشن کنم، ما ایدون گوئیم چنانکه مارا ویراشن به دوین دهش (= دو بنیاد) بی پیمان (= بیکران - نامحدود) (معتدی) به آن که خود (ما از آن) پیدا شده است، بهره هرمزدی روشنی و گر زمان است، به هنگوشیده ایدون (است)، و هر چه زیر (= بالای) نیمه تن (است)، چون [گوشن<sup>۵</sup>]، اشوشن<sup>۶</sup>، [بنیشن] و هنویشن<sup>۷</sup>، جای فرد و جان و اخو<sup>۸</sup> و هوش و ویر<sup>۹</sup> و آسن خرد<sup>۱۰</sup> و گوشو سرود خرد<sup>۱۱</sup>، جای بزدان و امش سپندان و چون مردم نیمه زیر (را) هنگوشیده که بهشت دادند، بن دهش (آن، این) چم است، و نیمه زیرین، هست چون گندگی ها، جای ریمنی، آمیزش، گندگی همانند (است)، و گریسته<sup>۱۲</sup> جای اهریمن و دیوان و اگر کس آشکار دارنش، بن دهش گیرند، و به آهو (= به عیب) برنگیرند، و کشتی سامان کار (= تعیین کننده حد) است، تنان (= تنها) (را) بدین رو کشتی خوانند، چه اش

- 
۱. پاکان، پرهیزگاران  
 ۲. گناهکاران بیگانه - منظوم گناهکاران ادیان دیگر است  
 ۳. به آگاهان  
 ۴. گویائی  
 ۵. شنوائی  
 ۶. بویائی  
 ۷. خود آگاهی  
 ۸. حافظه  
 ۹. خرد غریزی  
 ۱۰. خرد اکتسابی  
 ۱۱. پناهگاه

(= چه او) تن را به دو کست (= سو- جانب) جدا کرده است، همانگونه چون شما جای نشست (را) از آن (جای) گومیز (= ادرار) جدا کرده اید، و این (همانند) دیواری به میان بر ایستد.

مامون، امیر مومنین و کادی پسندیدند، به خوب داشتند، رامش بسیار پذیرفتند.

\*\*\*

پس اوشان به اباله گفتند که شو، چدات (= چه ترا) ایروزینه نه توان. چه هر چند بیش پرسی و نیکوتر و روشن تر، به چمی تر (منطقی تر) و یچارد .  
 دروند اباله، کاسته (= تحقیر شده)، شکسته و بسته و سرافکنده [و مات] همانند بود انوشه روان باد، آذر فرنیغ، فرخ زادان که گجستک ابالیش را شکست (داد)، ایدون باد، ایدون تر باد، ورج (= بزرگی) و فره افزاید، هر مزد خدا را باهمه امشاسپندان و دیگر ایزدان، و زد شکست و نفرین باد، آن گناک مینو، دروند نادان، دوش دادن، فریفتار بادیوان، دروجان، و جادوگان و پریکان و ساستاران [و گناهکاران].  
 فرجامید، به درود، شادی رامش.

